

Sunday March 18, 2018

Subject - MATTER

Golden text : John 6 : 63

"It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: "  
“叫人活著的乃是靈，肉體是無益的，”

Psalms 97 : 1, 2, 5-7, 12; Zechariah 2 : 13

1 The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad thereof.  
耶和華作王，願地快樂，願眾海島歡喜。

2 Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his throne.  
密雲和幽暗，在他的四圍，公義和公平，是他寶座的根基。

5 The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth.  
諸山見耶和華的面，就是全地之主的面，便消化如蠟。

6 The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.  
諸天表明他的公義，萬民看見他的榮耀。

7 Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods.  
願一切事奉雕刻的偶像，靠虛無之神自誇的，都蒙羞愧。萬神哪，你們都當拜他。

12 Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.  
你們義人當靠耶和華歡喜，稱謝他可記念的聖名。

## LESSON SERMON

1. Isaiah 45 : 5, 6, 8

5 I am the LORD, and there is none else, there is no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me:  
我是耶和華，在我以外並沒有別神，除了我以外再沒有神，你雖不認識我，我必給你束腰，

6 That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside me. I am the LORD, and there is none else.  
從日出之地到日落之處，使人人都知道除了我以外，沒有別神，我是耶和華，在我以外並沒有別神。

8 Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it.  
諸天哪，自上而滴，穹蒼降下公義，地面開裂，產出救恩，使公義一同發生，這都是我耶和華所造的。

2. Psalm 65 : 1, 2

1 Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.  
神阿，錫安的人，都等候讚美你，所許的願，也要向你償還。

2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.  
聽禱告的主阿，凡有血氣的，都要來就你。

3. Malachi 3 : 2, 3

2 But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he is like a refiner's fire, and like fullers' soap:  
他來的日子，誰能當得起呢？他顯現的時候，誰能立得住呢？因為他如煉金之人的火，如漂布之人的鹼。

3 And he shall sit as a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the LORD an offering in righteousness.  
他必坐下如煉淨銀子的，必潔淨利未人，熬煉他們像金銀一樣，他們就憑公義獻供物給耶和華。

4. Malachi 4 : 1, 2(to ;)

1 For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.  
萬軍之耶和華說：那日臨近，勢如燒著的火爐，凡狂傲的和行惡的必如碎秸，在那日必被燒盡，根本枝條一無存留。

2 But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings;  
但向你們敬畏我名的人，必有公義的日頭出現，其光線有醫治之能。

5. Luke 4: 14, 15, 33-37, 40-43

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.  
耶穌滿有聖靈的能力回到加利利，他的名聲就傳遍了四方。

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.  
他在各會堂裡教訓人，眾人都稱讚他。

33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,  
在會堂裡有一個人，被污鬼的精氣附著，大聲喊叫說：

34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.  
唉，拿撒勒的耶穌，我們與你有甚麼相干，你來滅我們嗎？我知道你是誰，乃是神的聖者。

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.  
耶穌責備他說：不要作聲，從這人身上出來吧！鬼把那人摔倒在眾人中間，就出來了，卻也沒有害他。

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.  
眾人都驚訝，彼此對問說：這是甚麼道理呢？因為他用權柄能力吩咐污鬼，污鬼就出來。

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.  
於是耶穌的名聲傳遍了周圍地方。

40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.  
日落的時候，凡有病人的，不論害甚麼病，都帶到耶穌那裡，耶穌按手在他們各人身上，醫好他們。

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.  
又有鬼從好些人身上出來，喊著說：你是神的兒子。耶穌斥責他們，不許他們說話，因為他們知道他是基督。

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.  
天亮的時候，耶穌出來，走到曠野地方。眾人去找他，到了他那裡，要留住他，不要他離開他們。

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.  
但耶穌對他們說：我也必須在別城傳神國的福音，因我奉差原是為此。

#### 6. Matthew 4 : 24, 25

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.  
他的名聲就傳遍了敘利亞，那裡的人把一切害病的，就是害各樣疾病，各樣疼痛的，和被鬼附的，癲癩的，癱瘓的，都帶了來，耶穌就治好了他們。

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.  
當下，有許多人從加利利，低加波利，耶路撒冷，猶太，約但河外，來跟著他。

#### 7. Matthew 5 : 1, 2

1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:  
耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來。

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,  
他就開口教訓他們說：

#### 8. Matthew 6 : 19-24

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

不要為自己積攢財寶在地上，地上有蟲子咬，能鏽壞，也有賊挖窟窿來偷。

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

只要積攢財寶在天上；天上沒有蟲子咬，不能鏽壞，也沒有賊挖窟窿來偷。

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

因為你的財寶在那裡，你的心也在那裡。

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

眼睛就是身上的燈，你的眼睛若瞭亮，全身就光明。

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

你的眼睛若昏花，全身就黑暗，你裡頭的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢？

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. 一個人不能事奉兩個主，不是惡這個愛那個，就是重這個輕那個，你們不能又事奉神，又事奉瑪門。

#### 9. II Corinthians 4 : 1, 6, 15, 16

1 Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

我們既然蒙憐憫，受了這職分，就不喪膽。

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

那吩咐光從黑暗裡照出來的神，已經照在我們心裡，叫我們得知神榮耀的光，顯在耶穌基督的面上。

15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

凡事都是為你們，好叫恩惠因人多越發加增，感謝格外顯多，以致榮耀歸與神。

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

所以我們不喪膽，外體雖然毀壞，內心卻一天新似一天。

#### 10. II Corinthians 5 : 1, 6-8

1 For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

我們原知道，我們這地上的帳棚若拆毀了，必得神所造，不是人手所造，在天上永存的房屋。

6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

所以我們時常坦然無懼，並且曉得我們住在身內便與主相離。

7 (For we walk by faith, not by sight:)

因我們行事為人，是憑著信心，不是憑著眼見。

8 We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

我們坦然無懼，是更願意離開身體與主同住。

11 Romans 8 : 13, 14

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

你們若順從肉體活著必要死，若靠著聖靈治死身體的惡行必要活著。

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

因為凡被神的靈引導的，都是神的兒子。